

## Übersetzen von Verträgen FR-DE

**Referentin:** Andrea Alvermann  
**Termin:** Samstag 02.06.2012 10 bis 18 Uhr  
**Ort:** KONSUL-HACKFELD-HAUS  
Birkenstr. 34  
28195 Bremen

**Seminarnummer:** 13-2012

### Zielgruppe:

Praxisbezogenes Seminar für Übersetzer/innen juristischer Texte mit der Arbeitssprache Französisch.

### Seminarbeschreibung:

Neben grundsätzlichen Fragen, wie dem Umgang mit formalen Konventionen (Datumsformat, Ausschreibung von Zahlen usw.), werden typische Schwierigkeiten der Vertragsübersetzung anhand von Beispielen behandelt. Aus dem Inhalt:

- typische Vertragsbestandteile
- Unterschiede in scheinbar gleichen Rechtsprinzipien
- Die Übersetzung von Rechtsprinzipien, die in der Zielsprache unbekannt sind
- Umgang mit Anmerkungen und Erläuterungen
- Standardklauseln und wiederkehrende Floskeln
- Formale Konventionen
- Ressourcen usw.

### Über Andrea Alvermann

Andrea Alvermann ist staatlich anerkannte Übersetzerin, ermächtigt am OLG Düsseldorf, Licenciée ès Lettres. Nach einem literarischen Studium in Frankreich hat sie erst an französischen Gerichten und in einer Anwaltskanzlei und anschließend in einer deutschen Wirtschaftsprüfungsgesellschaft gearbeitet. Später war sie als Pressesprecherin für ein bekanntes französisches Modehaus tätig und hat sich 1996 als Übersetzerin selbständig gemacht. Ihre Schwerpunktthemen sind Recht, Immobilien, Wirtschaft und Literatur.

### Teilnahmegebühr:

Mitglieder des BDÜ*:	EUR 115,00
Studierendenmitglieder:	EUR 55,00
Nichtmitglieder:	EUR 165,00
Studierende (Nichtmitglieder):	EUR 85,00

\* Gilt auch für Mitglieder der Mitgliedsverbände der FIT sowie der tekam und des DTT

In der Teilnahmegebühr enthalten ist die Verpflegung während des Seminars (Warm- und Kaltgetränke sowie Mittagessen).

**Anmeldeschluss:** 18.05.2012  
**Abmeldeschluss:** 25.05.2012

**Frühbucherrabatt** in Höhe von 10,00 Euro bei Anmeldung bis zum **11.05.2012** (der Frühbucherrabatt gilt nicht für Studierende)